

SMLOUVA O PŘEVODU OBCHODNÍHO PODÍLU SHARE TRANSFER AGREEMENT

Uzavřena mezi:
Concluded between:

MZ consulting s.r.o. (dříve Carbonara, s.r.o.), IČ: 271 63 342, Na Příkopě 583/15, Praha 1, 110 00, jejímž jménem jedná Martin Žižka, jednatelem
MZ consulting s.r.o. (formerly Carbonara, s.r.o.), ID No. 271 63 342, with its registered office at Na Příkopě 583/15, Praha 1, 110 00, acting through Martin Žižka, company executive,

(dále jen jako "převodce")
(hereinafter referred to only as the "assignor")

A
And

Mgr. Martin Žižka r.č. nebo číslo pasu: **700315/0429**
narozen(a): **15/03/1970** birth certif. No. or passport No.:

bytem:
residing at:
Praha 4, U Kamýku 284/11, 142 00
státní příslušnost: **Česká republika**
citizenship:

(dále jen jako "nabyvatele")
(hereinafter referred to only as the "assignee")

podle ustanovení § 115 odst. 2 zákona č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník v platném znění:
According to provisions of Art 115 para 2 act No. 513/1991 Coll., the commercial code as amended:

Článek I: Obchodní podíl

Article I: Business Share

Rasty Business, s.r.o. se sídlem: **Praha 4, U Kamýku 284/11, PSČ 14200**
IČ: **290 33 021**

with its registered office at:
zapsaná v obchodním rejstříku Městského soudu v Praze
registered in the Commercial Register held by the Municipal Court in Prague
oddíl/section: **C** vložka/inset : **161490**

(dále jen "Společnost")
(hereinafter referred to as the "Company")

je obchodní společnost založená v souladu s právem České republiky, jejíž základní kapitál v částce 200.000,- Kč byl zcela splacen.
is a business company established in compliance with the law of Czech Republic, whose registered capital amounting to CZK 200,000 was fully paid-up.

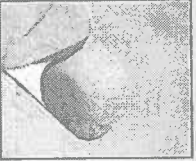
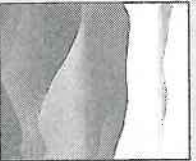
Převodce je vlastníkem obchodního podílu ve Společnosti ve výši 50 %, který představuje vklad do základního kapitálu společnosti v částce 100.000,- Kč (slovy: jednoštosic korun českých) (dále jen jako "obchodní podíl"). Převodce prohlašuje, že jeho vklad byl ke dni podpisu této smlouvy zcela splacen a že na jeho obchodním podílu ve Společnosti nevzávnou žádná práva třetích osob ani zástavní práva.

The assignor is an owner of the 50 % business share in the Company which represents a contribution in the registered capital of the Company of CZK 100,000,- (in words: one hundred thousand Czech crowns) (hereinafter referred to only as the "business share"). The assignor declares that his contribution was fully paid-up at the date when this agreement was signed and that no rights of third parties or liens are attached to his business share in the Company.

Článek II: Převod obchodního podílu

Article II: Transfer of Business Share

Převodce převádí touto smlouvou a dle jejich podmínek na Nabyvatele obchodní podíl:



By the means of this agreement and as per its terms and conditions the assignor transfers to the assignee his business share:
50%
ve Společnosti,
in the Company.

Nabyvatel tímto přijímá předemětný obchodní podíl do svého vlastnictví.
The assignee hereby accepts the business share in question as his property.

Takto se Nabyvatel stane společníkem ve Společnosti s obchodním podílem ve výši:
By doing so, the assignee becomes a partner in the Company with his business share amounting to:
50%.

S přijetím tohoto obchodního podílu Nabyvatel přijímá veškeré závazky a odpovědnost, které vznikají dle obecně závazných právních předpisů, společenské smlouvy Společnosti resp. Stanov Společnosti, z rozhodnutí jejich valných hromad a z ustanovení této smlouvy.

With the acceptance of this business share the assignee accepts all the obligations and responsibilities that are established based on generally binding legal regulations, Company's articles of association or company's statutes, on resolutions of its general meetings and provisions of this agreement.

Článek III: Přistoupení ke společenské smlouvě

Article III: Accession to Articles of Association

Nabyvatel tímto prohlašuje, že je seznámen se společenskou smlouvou Společnosti v aktuálním znění a výslovně prohlašuje, že k datu podpisu této Smlouvy přistupuje ke společenské smlouvě Společnosti.

The assignee hereby declares to be acquainted with the Company's Articles of Association of the Company in their actual wording and expressly declares that he accedes to the Company's Articles of Association as the completion date.

Článek IV: Cena

Article IV: The Price

Nabyvatel se zavazuje uhradit cenu, která odpovídá nominální hodnotě nabyvaného podílu, tj.:

The assignee undertakes to pay a price which reflects the nominal value of the acquired share, i.e.:

Kč **100000,- Kč**

CZK

Článek V: Další prohlášení smluvních stran

Article V: Other Declarations of Parties to the Agreement

Smluvní strany prohlašují a zaručují, že jsou plně způsobilé k právním úkonům, jejich smluvní volnost není nijak omezena a že uzavírají tuto Smlouvu na základě své pravé a svobodné vůle.

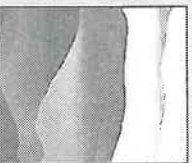
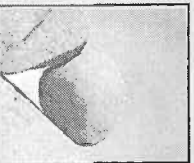
Smluvní strany tímto prohlašují, že veškeré údaje uvedené v této Smlouvě a veškeré jejich prohlášení zde učiněná jsou správná a pravdivá ke dni účinnosti této Smlouvy.

Převodce tímto výslovně prohlašuje, že nabyvatele pravdivě seznámil se stavem Společnosti, a současně prohlašuje, že Společnost nemá ke dni podpisu této smlouvy žádné závazky vůči třetím osobám. Jestliže je jakékoliv z výše uvedených ustanovení nepravdivé a „objeví“ se závazek Společnosti, který existoval ke dni podpisu této smlouvy, převodce se zavazuje jej uhradit (nedohodnou-li se strany jinak), a to včetně příslušenství (i pokud náleží za období po podpisu této smlouvy). V takovém případě se bude jednat o převzetí dluhu s tím, že převodce nebude v této souvislosti oprávněn požadovat na Společnosti ani nabyvateli žádné plnění. Tímto ustanovením není dotčeno právo nabyvatele požadovat na převodci náhradu škody.

The parties to the Agreement declare and guarantee that they are fully competent to legal actions, their freedom of contract is not limited in any way and that they conclude this Agreement on the basis of their true and free will.

The parties to the Agreement hereby declare that all the data mentioned herein are correct and true as at the effective date of this Agreement.

The assignor hereby expressly declares that he correctly informed the assignee about the condition of the Company and at the same time he declares that the Company has no obligations to third parties as at the signature date of this agreement. In case that any of the above provisions proves to be untrue and some obligation, which existed before the signature day of the agreement, "emerges", the assignor shall undertake to pay it (unless the parties agree otherwise), namely together with the accessories if any (even if these pertain to the time after this agreement was signed). In such case, this will represent an acceptance of a debt and the assignor will not have the right to demand any performance/payment from neither the assignee nor the Company. By this provision, no right of the assignee is affected to claim compensation for damages from the assignor.



Článek VI: Platnost a účinnost smlouvy
Article VI: Validity and force of the agreement

Tato Smlouva je platná a účinná dnem jejího podepsání oběma stranami. Tato smlouva je účinná vůči Společnosti po doručení účinné smlouvy jednatelem Společnosti. Návrh na zápis příslušných změn v obchodním rejstříku bude Společnosti podán neprodleně po doručení účinné smlouvy Společnosti.

This agreement shall be valid and come into force as from the date on which it is signed by both parties. This agreement shall become effective in respect of the Company after having been delivered to the Company's executive. The proposal to enter the appropriate changes into the Commercial Register will be provided to the Company without any delay after the delivery of the effective agreement to the Company.

Článek VII: Závěrečná ustanovení
Article VII: Closing Regulations

Práva a povinnosti dohodnutá v této Smlouvě nesmí být převedena na třetí osobu bez výslovného předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany této Smlouvy.

Jakékoli dodatky k této smlouvě smí být učiněny pouze písemně a musí být podepsány druhou smluvní stranou.

Tato smlouva se vyhotovuje v pěti stejnopisech v českém jazyce, přičemž po jednom výtisku obdržel každá ze smluvních stran, Společnost, a dva stejnopisy budou použity pro účely registrace změn v obchodním rejstříku.

Strany si tuto smlouvy přečetly, souhlasí s jejím obsahem a na důkaz svého souhlasu připojují své notářsky ověřené podpisy.

The rights and obligations stipulated by this agreement may not be transferred to a third party without a prior explicit written approval of the other party to this agreement.

Any amendments to this agreement may be made only in writing and must be signed by the other party. This agreement is made in five copies in the Czech language while each party to the agreement and the Company will get one copy and two copies will be used for the purposes of the registration of the changes in the commercial register.

The parties to the agreement have read this agreement, agree with its content and in witness whereof they hereby attach signatures authenticated by a notary.

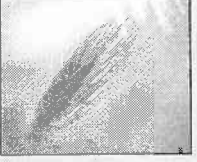
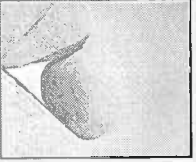
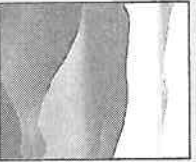
Převodce: _____
The Assignor: _____

V Praze dne: _____
In Prague, on _____

Nabyvatel: _____
The Assignee: _____

V Praze dne: _____
In Prague, on _____

Tato smlouva byla doručena jednatelem Společnosti dne _____.
This agreement was delivered to the executive of the Company on _____.



Běžné číslo ověřovací knihy: OI 989-1005/2010

Ověřuji, že: -----

Martin Žižka, r.č. 700315/0429

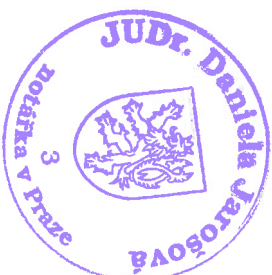
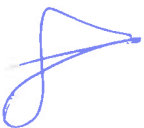
bytem Praha 4, U Kamýčku 284/11

jehož totožnost byla prokázána platným úředním
průkazem, tuto listinu přede mnou, notářkou,
dnešního dne, vlastnoručně podepsal. -----

V Praze dne: 10.2.2010

Notář provedením legalizace neodpovídá za obsah listiny.

Milena Bláhová
notářská tajemnice
pověřená notářkou
JUDr. Danielou Jarošovou





Běžné číslo ověřovací knihy: OI 1191-1194/2010

Ověřuji, že: -----

Martin Žižka, r.č. 700315/0429

bytem Praha 4, U Kamyku 284/11

jehož totožnost byla prokázána platným úředním
průkazem, tuto listinu přede mnou, notářkou,
dnešního dne, vlastnoručně podepsal. -----

V Praze dne: 15.2.2010

Notář provedením legalizace neodpovídá za obsah listiny.

Milena Bláhová
notářská tajemnice
pověřená notářkou
JUDr. Danielou Jarošovou



